EL SIGNIFICADO ESOTÉRICO DE 'AMIDA'

- AMIDA HISHAKU -

- Kakuban -

Una traducción comentada y con introducción de

Hisao Inagaki (Zuio)

南无阿弥陀佛

NAMO AMITA BUDA

EL SIGNIFICADO ESOTÉRICO DE 'AMIDA'

AMIDA HISHAKU

Por

Kakuban

Una traducción al inglés comentada y con introducción de

Hisao Inagaki (Zuio)

(Publicado por primera vez en Kogyo Daishi Kakuban kenkyu, 1992)

Tomado sesde desde:

http://www.ne.jp/asahi/pureland-buddhism/amida-net/

para una traducción y reformateado independiente del ingles al español latinoamericano, sin fines de lucro, y solo con motivos de estudio y práctica por

Shishin Fojiang Daleffe

Sierra de los Comechingones - Argentina - Verano de 2025

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

Vida y obra de Kakuban *7*

El Nembutsu esotérico de Kakuban *15*

EL SIGNIFICADO ESOTÉRICO DE 'AMIDA'
- ***AMIDA HISHAKU*** **- Por Kakuban**

1 - Discusión general *23*

2 - Explicación del nombre *29*

3 - Explicación de las sílabas sánscritas *35*

INTRODUCCIÓN

Vida y obra de Kakuban

Kakuban, conocido popularmente como Mitsugon Sonja (Venerable Glorificación Mística), nació en Fujitsu-no-sho, provincia de Hizen (cerca de la actual ciudad de Kagoshima), el día 17 del sexto mes de 1095. Su padre, Isa-no-Heiji Kanemoto, era un alto oficial a cargo de una mansión perteneciente al templo Ninnaji, y su madre provenía de la familia Tachibana. Nació como el tercero de cuatro hijos, y se le llamó Yachitose-maro.

Según el *Genko-shakusho*, un día, cuando Kakuban tenía ocho años, un mensajero del gobernador provincial fue a ver a su padre para presionarlo a que pagara los impuestos. La actitud del mensajero fue grosera y el padre del niño se escondió detrás de un biombo. El niño se sorprendió y preguntó al monje que se hospedaba en su casa: "¿Quién era ese mensajero?" y "¿Quién es la máxima autoridad en Japón?". Después de enterarse de que el emperador era la persona más importante, preguntó al monje si había alguien superior al emperador. El monje respondió que el Buda era la autoridad suprema. Este incidente lo impulsó a decidir

convertirse al budismo, por lo que él mismo quemó incienso como ofrenda al Buda.

Su padre murió cuando Kakuban tenía diez años, y en 1107, a la edad de 13, fue a Kioto y se convirtió en discípulo de Kanjo, el fundador del salón Joju-in y un conocido adepto esotérico. Al año siguiente, fue a Nara para estudiar las enseñanzas Kusha y Hosso con Keigyo en el Kofukuji. En 1110 regresó al Joju-in y recibió la ordenación de novicio de Kanjo y se le dio el nombre de Shogaku-bo Kakuban — "VAM Iluminado" (VAM es la sílaba mística de Mahavairocana en el mandala del reino Vajra). Después de la ordenación, Kanjo lo envió a Nara nuevamente — esta vez al Todaiji para aprender las enseñanzas Sanron y Kegon. Mientras estudiaba en Nara, Kakuban tuvo un sueño en el que un dios shintoísta lo instaba a subir al monte Koya. Entonces regresó una vez más a Ninnaji y comenzó la práctica preparatoria para convertirse en un *acarya*.

En 1114, a la edad de 20 años, Kakuban recibió la ordenación completa de monje en el Todaiji, Nara, y luego subió al monte Koya, donde fue recibido por un sabio del Nembutsu, Shoren del Ojo-in. Al ser un devoto aspirante a la Tierra Pura de Amida, Shoren sin duda tuvo una gran influencia en Kakuban. Kakuban aprendió muchas prácticas rituales con Meijaku, quien también era conocido como un aspirante a la Tierra Pura a través del Nembutsu Shingon. Bajo la guía de Meijaku, Kakuban practicó particularmente el ritual llamado "*Kokuzo gumonjiho*", dedicado al Bodhisattva Kokuzo (Akashagarbha). Durante su estancia en el monte

Koya, hasta que cumplió 27 años, también recibió el *abhiseka* de transmisión del Dharma (*Denbo kanj*o) unas ocho veces.

En 1121, Kakuban recibió de Kanjo del Ninnaji el *abhiseka* de los dos mandalas, el reino de la matriz y el reino del vajra. Más tarde, intentó una y otra vez dominar el ritual Kokuzo gumonjiho, hasta que en el noveno intento, en 1123, alcanzó el estado trascendente y, de este modo, el despertar espiritual amaneció en su mente.

En 1125, se dice que Kakuban escribió el *Koyoshu*, tres fascículos que explican la forma de nacer en la Tierra de Amida, y se lo envió a su madre. Al año siguiente, quiso construir un salón en el monte Koya para revivir la conferencia-reunión de transmisión del Dharma, llamada "Denbo-e", que Kukai había creado para promover los estudios del budismo esotérico. Casualmente, le donaron una gran propiedad en Wakayama, por lo que invocó a los dioses shintoístas y construyó allí un santuario para proteger el Denbo-in que se iba a construir en el monte Koya. Más tarde, el Negoroji se construyó en este sitio. En 1130, Kakuban recibió el patrocinio del ex-emperador Toba y su aprobación para construir el Denbo-in en el monte Koya. Como ese templo resultó ser demasiado pequeño, en 1131 construyó el templo Daidenbo-in (Gran Denbo-in). De esta manera logró establecer un centro para el estudio y la práctica Shingon.

El siguiente esfuerzo de Kakuban fue rehabilitar los rituales Shingon. En ese momento, había dos tradiciones de rituales

en el Tomitsu (el budismo esotérico Shingon en contraposición al Tendai): las escuelas Ono e Hirosawa, cada una dividida en subescuelas. Además de ellas, en el monte Koya, Meizan (1021-1106) fundó otra escuela, llamada "Chuin". Kakuban intentó unificarlas todas estableciendo la escuela Denbo-in.

En 1134, se emitió un decreto imperial para designar el Daidenbo-in y el Mitsugon-in, este último construido como residencia de Kakuban, como templos para ofrecer oraciones al emperador, y Kakuban fue nominado como el primer *zasu* del Daidenbo-in. Los monjes del Kongobuji, el templo principal del monte Koya, se enojaron e intentaron expulsar a Kakuban, pero un decreto del ex emperador ordenó que esos monjes fueran castigados. Más tarde ese año, Kakuban también fue nombrado *zasu* del Kongobuji. Hasta ese momento, el *zasu* del templo Toji en Kioto también había sido el *zasu* del Kongobuji, por lo que el monte Koya había estado efectivamente bajo la jurisdicción del Toji. Preocupado por incurrir aún más en la ira de los monjes que ya habían solicitado su expulsión, Kakuban finalmente renunció como *zasu* de ambos templos y se retiró al Mitsugon-in.

Sin embargo, la antipatía de los monjes del Kongobuji contra Kakuban se agravó. Incluso tomaron las armas e intentaron matarlo. Kakuban, sin embargo, permaneció en el Mitsugon-in y comenzó una disciplina de silencio durante mil días. En 1139, los monjes armados destruyeron el Denbo-in y sus subtemplos, que sumaban más de ochenta. Kakuban huyó a

Negoro en Wakayama, para nunca más regresar al monte Koya. Pasó el resto de su vida allí enseñando a los estudiantes y escribiendo libros. En 1143, cuando tenía 49 años de edad, enfermó, y más tarde ese año falleció mientras estaba sentado en la postura de loto, haciendo el mudra apropiado y mirando hacia la Tierra Pura de Mahavairocana. El emperador Higashiyama le dio el título póstumo de Kogyo Daishi (el Maestro que Revivió la Enseñanza) en 1690.

Entre los Kongobuji y los Negoroji se produjo una reconciliación y un conflicto que duró más de cien años. El gran maestro Raiyu (1226-1304) finalmente trasladó el Daidenbo-in y el Mitsugon-in a Negoro en 1288 y declaró la independencia de la nueva escuela, llamada Shingi Shingon.

La obra de Kakuban se puede resumir en los cuatro siguientes puntos:

(1) Reactivación de las conferencias denbo-e para promover el estudio de las enseñanzas Shingon;
(2) Fundación de la escuela Denbo-in para unificar las diversas tradiciones del ritualismo Shingon;
(3) Independencia del Kongobuji de la jurisdicción del Toji;
(4) Fundación de una nueva escuela de pensamiento y práctica que uniera el esoterismo Shingon y el Nembutsu, llamada 'Shingon Nembutsu' o 'Himitsu Nembutsu'.

Las obras literarias de Kakuban, que suman más de 150, muestran la profundidad y el alcance de su erudición, basada en su dedicación y experiencia mística en el esoterismo Shingon. Por encima de todo, hizo una gran contribución a la transmisión de las enseñanzas de Kukai al elaborar sus teorías sobre "la obtención de la Budeidad con el cuerpo actual" (*sokushin jobutsu*), "la exposición del Dharmakaya del Dharma" (*hosshin seppo*), "las diez etapas espirituales" (*jujushin*), etc. Basándose en su práctica y experiencia personal, Kakuban también escribió varios manuales de ejecución de rituales, especialmente sobre el rito para aumentar la memoria, dedicado a Akashagarbha (*Kokuzo gumonjiho*), la contemplación de la sílaba sánscrita "A" (*ajikan*) y la contemplación del disco lunar (*gachirinkan*). Su devoción al rito de Akashagarbha es digna de mención especial, ya que a través de la realización exitosa de esta práctica, se dice que alcanzó un despertar espiritual similar a la realización de la Budeidad con el cuerpo actual.

En general, se le atribuye a Kakuban el inicio de la tradición esotérica del Nembutsu, pero hubo algunos predecesores. Desde mediados del período Heian, especialmente después de que Genshin (942-1017) publicara su famoso *Ojoyoshu*, el culto a Amida se hizo muy popular en el monte Hiei y en otros lugares. En la Shingon, también se popularizó la práctica contemplativa y oral del Nembutsu. Saisen (1025-1115) del Ninnaji escribió algunas obras sobre el Budismo Tierra Pura. Jitsuhan (1089-1144) del Konponjodo-in, Nakagawa, Nara, que fundó la escuela ritual Nakagawa de la Shingon, practicó el Nembutsu de la escuela Tierra Pura

en sus últimos años y lo recomendó a sus seguidores; escribió, entre otras obras, el *Jodo-ojoron*.

A partir de finales del siglo X, los *kanjin-hijiri*, que instaron a los devotos a realizar donaciones para la construcción de templos y otros fines, comenzaron a establecerse en el monte Koya. Un poco más tarde, comenzaron a aparecer practicantes del Nembutsu, llamados *hijiri-gata* o *koya-hijiri* (sabios de Koya). Originalmente eran *joji* (también *shoji*; alguien que realiza tareas diversas en un templo mientras sigue siendo un laico y a veces casado). Aquellos *hijiri* que tenían fe en la Tierra Pura y eran devotos del Nembutsu, también estaban a cargo del crematorio y la capilla mortuoria. Desde mediados del siglo XI, en el monte Koya vivieron varios grupos de *hijiri* que practicaban tanto el esoterismo Shingon como el Nembutsu y su influencia en la vida espiritual del público en general fue enorme.

El Nembutsu esotérico de Kakuban

La teoría del Nembutsu esotérico de Kakuban aparece en las siguientes obras:

(1) *Gorin kuji hishaku* (*Los significados esotéricos de los cinco elementos y las nueve sílabas*; *Kogyo Daishi senjutsushu* (en adelante abreviado como *KDS*), vol. 1, 149-152);
(2) *Ichigo taiyo himitsushaku* (*La exposición esotérica del asunto más importante de la vida*; *KDS*. Vol. 1, 157-176);
(3) *Amida hishaku* (*El significado esotérico de 'Amida'*; *KDS*. Vol. 149-152).

Se cree que el *Gorin kuji hishaku* fue escrito durante los últimos años de la vida del autor. Esta obra también se llama *Tongo ojo hikan* (*La Contemplación Esotérica Para el Rápido Logro del Nacimiento en la Tierra Pura*). Los cinco elementos son: tierra (indicada por 'A'), agua ('VA'), fuego ('RA'), viento ('HA') y espacio ('KHA'); simbolizando los cinco Budas, las cinco sabidurías, etc. Las nueve sílabas del mantra de Amida son: M, A, MR, TA, TE, JE, HA, RA y HUM (*Om amrita teje hara hum*). Kakuban explica que los cinco elementos y las nueve sílabas son esencialmente lo mismo y que, a través de la contemplación de ellos, uno puede alcanzar el nacimiento en la Tierra Pura. En esta obra, Kakuban afirma que el practicante del Nembutsu Shingon

alcanza el nacimiento en el grado más alto de la clase superior (véase nota 11) como Nagarjuna, quien ya había alcanzado en esta vida la Etapa de la Alegría. En cuanto a la causa específica del nacimiento en la Tierra Pura, dice (*KDS*. Vol. I, 212): "Los tres refugios y los cinco preceptos son la causa kármica del nacimiento en la Tierra Pura. Las seis contemplaciones, los cuatro *dhyana*, las diez buenas acciones, la meditación en la vacuidad, etc., también pueden ser las causas del nacimiento allí".

El *Ichigo taiyo himitsushaku* enseña nueve puntos específicos que los aspirantes a la Tierra Pura deben recordar. Estos nueve puntos incluyen "arrepentirse de las transgresiones kármicas" (5), "contemplación de la Tierra Pura" (7) y "certeza decisiva del nacimiento" (8). Kakuban afirma enfáticamente: "Amida es la manifestación de la sabiduría de Mahavairocana; Mahavairocana es la naturaleza esencial de Amida". (*KDS*. 1, 172) De esta manera, aclara la identidad esencial de Amida y Mahavairocana, así como la identidad entre la Tierra de la Dicha Suprema de Amida (*Gokuraku*) y la Tierra de la Glorificación Mística de Mahavairocana (*Mitsugon*). La octava instrucción es "el asunto más importante que debe abordarse", como señala el autor bajo ese encabezado (*KDS*. I, 172). Aquí explica en detalle los cuidados terminales que se deben tener con una persona moribunda para salvaguardar su logro de nacer en la Tierra Pura: Cinco amigos del Dharma deben estar en la habitación de la persona moribunda y asegurarse de que el rito del lecho de muerte se realice correctamente. El rito consiste

principalmente en repetir el Nembutsu. Deben recitar el Nembutsu al ritmo de la respiración de esa persona durante uno a siete días, hasta que muera. Los cinco amigos también deben imaginar que, al pronunciar "NA MO A MI TA BUH", estas sílabas entran en la boca de la persona moribunda cuando inhala y que esas sílabas se transforman en el sol, que brilla desde sus seis órganos sensoriales y rompe la oscuridad de sus transgresiones kármicas. Esta contemplación le permite alcanzar la meditación del sol, como se enseña en el *Sutra de la Contemplación* (*Kanmuryojukyo*) y así obtener el nacimiento en la Tierra Pura.

El *Amida-hishaku* es una obra breve que ocupa sólo una página en la edición del Taisho Tripitaka, pero que presenta la enseñanza esencial del Nembutsu esotérico. Kakuban explica en primer lugar que Amida es la manifestación de la sabiduría del Dharmakaya Mahavairocana y corresponde a la sabiduría del discernimiento maravilloso (*myokanzatchi*; *pratyaveksana-jnana*). Cuando uno se da cuenta de la Mente Única última que contiene a todos los Budas, divinidades, sus sabidurías y otros reinos de seres, uno alcanza la unidad con Amida. A continuación, el autor explica trece nombres diferentes de Amida relacionados con sus manifestaciones de Luz, cada uno como una de las funciones de la sabiduría del discernimiento del Dharmakaya. Por último, presenta los significados esotéricos de AMITA. La presentación de esta obra recuerda a un breve sutra traducido por Amoghavajra, titulado *Kuhon ojo Amida sanmaji shu-daranikyo*

(*El Sutra que Presenta el Dharani del Samadhi de Amida que Asegura el Nacimiento en los Nueve Grados de la Iluminación*) (TT. 19, 79b-80a). Este sutra afirma primero que la Tierra del Buda de la Vida Infinita se manifiesta en el samadhi de la conciencia pura glorificado con los nueve grados de la iluminación, lo cual explica a continuación.

Contrariamente a lo que esperábamos, esos nueve rangos no son los mismos que los nueve grados presentados en el *Sutra de la Contemplación*, sino que son las nueve etapas de la Iluminación (véase la nota 11). Parecen indicar nueve virtudes diferentes contenidas en la Conciencia Pura de la Verdadera Talidad. Dentro de esta conciencia aparecen doce figuras del Mahamandala que se originan en el Gran Espejo Circular de la Sabiduría. Las doce figuras son los doce Budas, quienes, según el *Sutra Extenso* (*Muryojukyo*), son diferentes nombres de Amida y los mismos que los últimos doce de los trece nombres dados en el *Amida-hishaku*.

El sutra continúa explicando que quien contempla a esos budas y alaba sus nombres puede escapar del Samsara y residir en la Verdadera Talidad. Además, afirma que quien desee entrar en este Samadhi y purificar su mente y cuerpo debe concentrarse en el siguiente mantra:

OM A MR TA TE JE HA RA HUM.

Si nos atenemos a este mantra, conocido popularmente como el *Amida shoju* (el Mantra Corto de Amida), podremos vivir en la realización del principio de la realidad última. El

sutra termina con el elogio habitual del mérito de copiarlo y recitarlo y del beneficio de conducir al practicante a la Tierra Pura.

Kakuban debe haber leído este sutra y haber utilizado sus elementos esenciales en el *Amida-hishaku*. Kakuban lo reinterpreta como las nueve conciencias adornadas con nueve grados o rangos de Iluminación que están contenidos en la Mente Única. Una divergencia notable con el sutra es el uso que hace Kakuban de A MI TA. En lugar de seguir la fórmula esotérica más habitual de las nueve sílabas del mantra Amida, enseña que quien recita AMITA (o AMIDA) puede extinguir sus graves ofensas kármicas y alcanzar sabiduría y mérito ilimitados. A continuación, da los significados esotéricos de A MI TA.

Resumiendo las observaciones anteriores, podemos ver que Kakuban utiliza tres tipos de mantra de Amida en los tres textos anteriores:

(1) el mantra de 9 sílabas, es decir, OM (o M) A MR TA TE JE HA RA HUM, en el *Gorin kuji hishaku*;
(2) el mantra de 6 sílabas, es decir, NA MO A MI TA BUH, en el *Ichigo taiyo himitsushaku*;
(3) el mantra de 3 sílabas, es decir, A MI TA., en el *Amida-hishaku*.

Un estudio comparativo de estos tres textos revela que el *Amida-hishaku* es una exposición ontológica y metafísica del Nembutsu Shingon y que el *Gorin kuji hishaku* es la

exposición más elaborada del auténtico mantra esotérico de Amida en la línea del pensamiento Tierra Pura. De los tres textos, el *Ichigo taiyo himitsushaku* es el que muestra una afinidad más estrecha con la popular fórmula del Nembutsu de la escuela Tierra Pura.

A lo largo de estas obras, la idea central Shingon del '*sokushin jobutsu*' es evidente, y el concepto de Tierra Pura del *'ojo'* se interpreta desde este punto de vista. También notamos que en el *Gorin kuji hishaku*, Kakuban advierte al practicante del mantra de 9 sílabas que no desprecie el nombre de 6 sílabas ni el mantra de 3 sílabas (*KDS*. I, 219). Por lo tanto, sabemos que no existe una diferencia básica entre los tres mantras, pues Kakuban, Amida y otros Budas son manifestaciones de Mahavairocana, y las Tierras Puras de Amida y otros Budas son sus Tierras transformadas (*KDS*. I, 177).

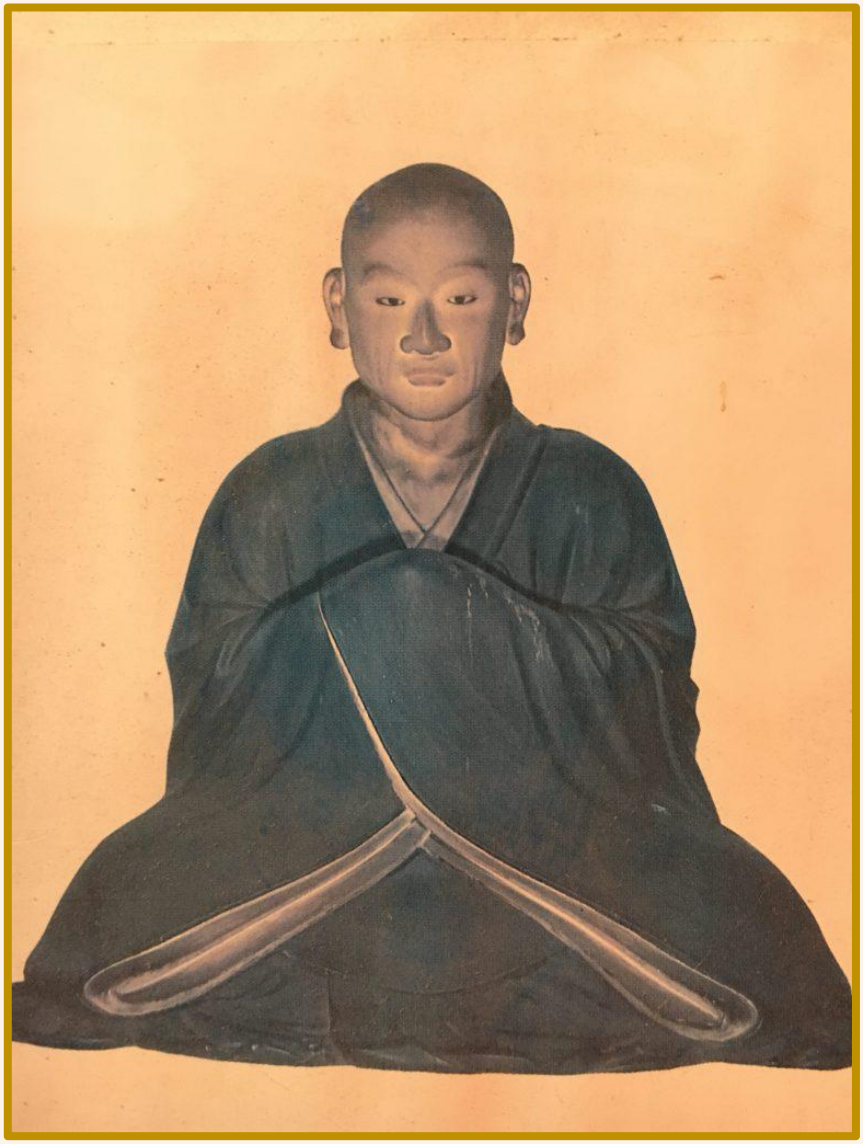
Traducción

EL SIGNIFICADO ESOTÉRICO DE 'AMIDA'

- AMIDA HISHAKU -

Por

Kakuban



- 1 -

Discusión general

(TT. 79, 48a)

El Buda Amida es la encarnación de la sabiduría de discernir y reconocer el Dharmakaya en la propia naturaleza y es también el terreno común desde el cual todos los seres sensibles alcanzan la iluminación.

Si contemplas y percibes la Mente Única[1], también reconocerás la realidad de todos los fenómenos; si conoces la realidad de todos los fenómenos, también conocerás las actividades mentales de todos los seres sensibles. Así, la Mente Única contiene en sí misma todos los aspectos de la doble verdad[2] sin distinción.

[1] La Mente Única es la mente absoluta que todo lo incluye, de la que aparecen todos los Budas, Bodhisattvas y sabios y a la que retornan todos los fenómenos y seres sensibles. Es lo mismo que la Naturaleza de Buda. Los méritos y virtudes contenidos en la Mente Única se representan simbólicamente como Mahavairocana.

[2] La doble verdad o realidad es: la realidad absoluta (o *paramartha-satya*) y la realidad convencional o relativa (*samvritti-satya*).

Cada forma y mente de los seres en los nueve reinos[3] posee por igual las Cinco Sabidurías[4] en su totalidad. De ello se desprende que los sabios de los Cuatro Mandalas[5] residen originalmente en el propio cuerpo de uno, que es una conglomeración temporal de los cinco agregados[6] y continúan haciéndolo eternamente. Los Santos Seres que responden a la práctica en sus Tres Actos Místicos[7] moran eternamente y de manera penetrante en su mente ilusoria de nueve conciencias[8].

Puesto que la Mente Única es idéntica a todos los fenómenos, el reino de los Budas y el de los seres sensibles son a la vez no duales y duales. Puesto que todos los fenómenos son

---

[3] Los nueve reinos son: el infierno, los reinos de los espíritus hambrientos, los animales, los asuras, los humanos, los devas, los shravakas, los pratyekabuddhas y los bodhisattvas, es decir, todos los reinos distintos al del Buda,que es el décimo.

[4] Las cinco sabidurías son: (1) la sabiduría de comprender la esencia del reino del Dharma (*dharmadhatu-svabhava-jnana*), (2) la sabiduría del gran espejo circular (*adarsha-jnana*), (3) la sabiduría de la no distinción (*samata-jnana*), (4) la sabiduría del discernimiento maravilloso (*pratyaveksana-jnana*), y (5) la sabiduría de manifestar cuerpos transformados (*krityanusthana-jnana*).

[5] Los cuatro tipos de mandala son: (1) gran mandala (*mahamandala*); un Buda o Bodhisattva o una pintura de su figura; (2) mandala de atributos sagrados (*samaya-mandala*); símbolos sostenidos en las manos de una divinidad como una insignia, una espada, una rueda, una joya o una flor de loto; también una pintura de un objeto de este tipo; (3) mandala de letras sagradas (*dharma-mandala*); sílabas semilla, palabras y los significados de todos los sutras; y (4) mandala de figuras icónicas (*karma-mandala*); esculturas que muestran la postura y los gestos de una divinidad.

[6] Los cinco agregados (*panca-skandhah*) son: (1) materia o forma (*rupa*); (2) percepción (*vedana*); (3) concepción (*samjna*); (4) volición (*samskara*); y (5) conciencia (*vijñana*).

[7] Los tres actos místicos son: (1) acto místico corporal (formar el signo manual (*mudra*) de una divinidad específica); (2) acto místico verbal (recitar el mantra de una divinidad específica); y (3) acto místico mental (meditar sobre una divinidad específica).

[8] Las nueve conciencias son: (1) conciencia visual, (2) conciencia auditiva, (3) conciencia olfativa, (4) conciencia gustativa, (5) conciencia táctil, (6) conciencia mental, (7) conciencia del ego (*manas*), (8) conciencia *alaya* y (9) conciencia *amala*. La teoría de las nueve conciencias se atribuye a la escuela Shoron (She-lun), que floreció en China durante unos cien años a partir de la segunda mitad del siglo VI. Sin embargo, en el presente contexto, la novena conciencia, que generalmente se considera inmaculada, se considera desde nuestro punto de vista como oscurecida por la ilusión.

idénticos a la Mente Única, el reino de los Budas y el de los seres sensibles son a la vez duales y no duales. Además, la propia mente y la del Buda son, desde el principio, una. No intentes hacer que esta mente se convierta en un Buda. Cuando la ilusión se calma, aparece la sabiduría y entonces te conviertes en un Buda con el cuerpo actual[9].

Cuando se enseña (en otras sectas) que hay un Buda más allá de uno mismo y una tierra pura más allá de esta tierra contaminada, es con el propósito de guiar a las personas ordinarias ignorantes con profundo apego y beneficiar a los seres sensibles que han cometido las ofensas más graves. Las exposiciones del Dharma adaptadas a las capacidades de las personas presentan enseñanzas superficiales y simplificadas, manteniendo oculto el principio de la verdad. La exposición de la verdad por parte del Buda Dharmakaya[10] abre la verdadera sabiduría y destruye los apegos.

Si reconoces claramente la fuente profunda de la Mente Única, el Loto de la Mente de los nueve rangos[11] florecerá en

---

[9] Véase H. Inagaki, "*Kukai's Sokushin-jobutsu-gi*", Asia Major, Vol. 17 Parte 2, 1972; reimpresión publicada por el Ryukoku Translation Center, 1975, bajo el título, "*Kukai's Principle of Attaining Buddhahood with the Present Body*".

[10] Se refiere a Mahavairocana.

[11] Los 'nueve rangos', como se utilizan en el *Sutra de la Contemplación* (*Kanmuryojukyo*), se refieren a los nueve grados de aspirantes que alcanzan nueve niveles diferentes de nacimiento en la Tierra Pura de Amida. Aquí el término parece referirse a los siguientes nueve rangos mencionados en el *Kuhon ojo Amida sanmaji shu-daranikyo* (TT. 19, 79c; de aquí en adelante, abreviado como *Daranikyo*): (1) el grado alto de la clase superior, *shinjikiji* (etapa de la forma verdadera), (2) el grado medio de la clase superior, *mukuji* (etapa de la no impureza), (3) el grado bajo de la clase superior, *rikuji* (etapa de separación de la impureza); (4) el grado alto de la clase del medio, *zengakuji* (etapa de la excelente iluminación); (5) el grado medio de la clase del medio, *myorikiji* (etapa del poder intelectual); (6) el grado bajo de la clase del medio, *muroji* (etapa de la ausencia de impurezas); (7) el grado alto de la clase inferior, *shinkakuji* (etapa de la iluminación de

la Mente Pura con nueve conciencias[12]; si alcanzas la iluminación a través de los Tres Actos Místicos, percibirás las formas de los Cinco Budas[13] manifestadas en tu cuerpo a través de los cinco órganos sensoriales[14] ¿Quién aspira todavía a la gloriosa tierra de los tesoros[15] en el más allá? ¿Quién desea todavía ver las exquisitas formas que hay allí?

La diferencia entre el engaño y la iluminación reside en tu mente, y por eso, no hay ningún Buda aparte de tus tres modos de acción[16]. Puesto que lo verdadero y lo engañoso son uno, puedes percibir la Tierra de la Dicha Suprema en los cinco estados de la existencia samsárica[17]. En el momento en que comprendes esta verdad, esta misma mente tuya se llama 'Avalokiteshvara', porque conoces claramente el principio de la presencia universal de la Mente Única en todos los dharmas condicionados e incondicionados. Si adquieres el conocimiento profundo de esta mente, serás llamado 'Tathagata Amida', porque verdaderamente

---

la verdad); (8) el grado medio de la clase inferior, *gengakuji* (etapa de la iluminación de la sabiduría); y (9) el grado bajo de la clase inferior, *rakumonji* (etapa de la puerta de la felicidad). En este sutra, estos nueve rangos representan las nueve conciencias puras de la Verdadera Talidad. En el *Gorin kuji hishaku* (*KDS*. I, 212), Kakuban parece utilizar el término *kuhon* en el mismo sentido que en el *Sutra de la Contemplación* (*Kanmuryojukyo*), pero su uso de este término en el *Shingonshu sokushin jobutsugisho* (*KDS*. I, 32) sigue siendo diferente del del *Sutra de la Contemplación*.

[12] La Mente Pura con nueve conciencias se refiere a los estados purificados de las nueve conciencias mencionadas anteriormente; la fraseología de Kakuban recuerda al (Samadhi de Conciencia Pura con nueve rangos) mencionado en el *Daranikyo* (TT. 19, 79c).

[13] Para los cinco Budas, véase H. Inagaki, *Dictionary of Japanese Buddhist Terms*, 3.ª edición, 1988, en *gobutsu*.

[14] Los cinco órganos sensoriales son los ojos, los oídos, la nariz, la lengua y el cuerpo táctil.

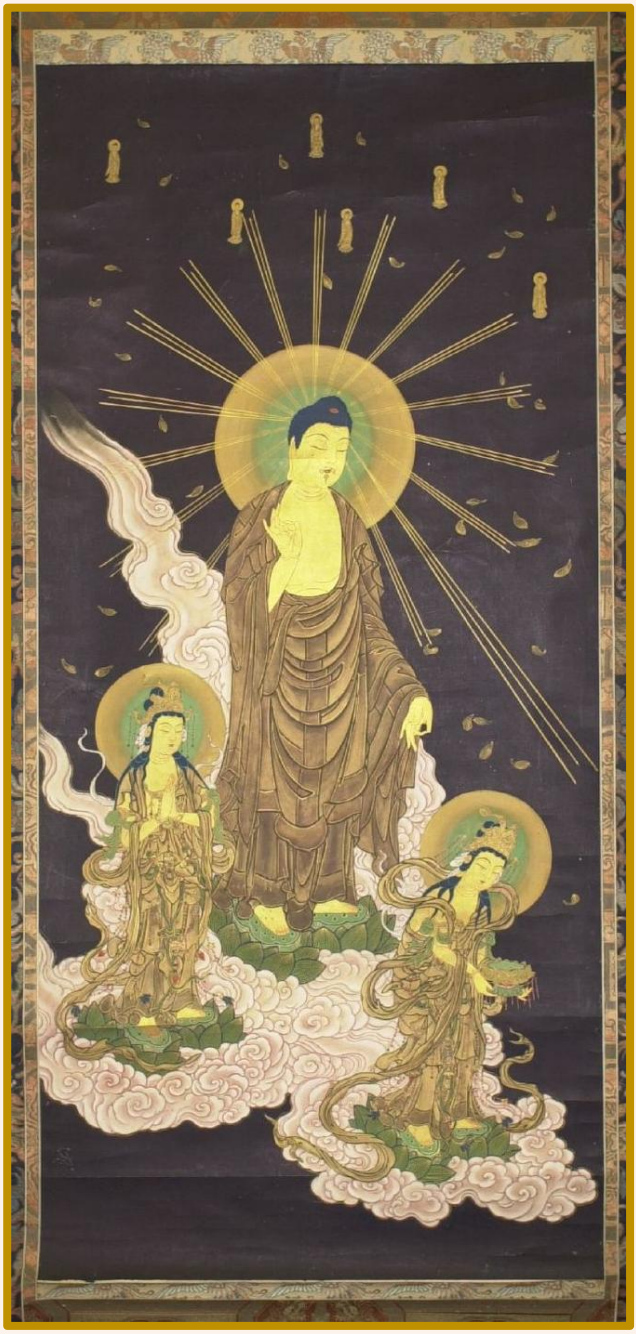
[15] Se refiere a la Tierra Pura de Amida.

[16] Acto corporal, habla y pensamiento.

[17] Los cinco estados de la existencia samsárica son: el infierno y los reinos de los espíritus hambrientos, los animales, los humanos y los devas.

reconoces la Mente Única, que es tu virtud innata, libre de todas las discriminaciones y apegos.

Lo anterior es el esquema.



- 2 -
Explicación del nombre

A continuación explicaré el nombre. En la India se lo llamaba Amita; en China se lo traducía como *Wu-liang-shou*, *Wu-liang-kuang*, etc. En total hay trece traducciones que se utilizan únicamente en las enseñanzas exotéricas. Según la interpretación esotérica, todos los nombres son, sin excepción, nombres místicos del Tathagata (Mahavairocana). No obstante, explicaré el verdadero significado de estos trece nombres[18].

(1) *Muryoju* (Vida Infinita): El Tathagata Dharmakaya habita en el Palacio del reino del Dharma[19] sin surgir ni perecer; por esta razón, Tathagata Mahavairocana también es llamado "48b", '**el Buda de la Vida Infinita**'.

[18] De los 13 nombres, el primero es el nombre del Buda Amida, utilizado específicamente en el *Sutra Extenso* (*Muryojukyo*). Los 12 nombres siguientes son sus apelativos que describen diferentes funciones y características de su luz; cf. TT. 12. 270a-b. El *Daranikyo* también menciona esos doce apelativos relacionados con su luz, afirmando que representan doce Mahamandalas (es decir, figuras de Budas y sabios) que se reflejan en la sabiduría del gran espejo.

[19] El Palacio Dharmadhatu de Mahavairocana en el Reino del Mandala del Almacén Matriz está situado en el Cielo de Maheshvara (*Daijizaiten*); su nombre completo es *Kodai kongo hokaigu* (el Gran Palacio del Reino del Dharma como el Diamante).

(2) *Muryoko* (Luz Infinita): La luz de la sabiduría del maravilloso discernimiento y observación del Tathagata Dharmakaya[20] ilumina innumerables seres sensibles e incontables mundos, beneficiándolos continuamente para siempre; por lo tanto, al Tathagata Mahavairocana también se le llama '**el Buda de la Luz Infinita**'.

(3) *Muhenko* (Luz Ilimitada): La sabiduría del maravilloso discernimiento y observación del Tathagata Dharmakaya es ilimitada y sin fronteras; por lo tanto, al Tathagata Mahavairocana también se le llama '**el Buda de la Luz Ilimitada**'.

(4) *Mugeko* (Luz Sin Obstáculos): La sabiduría del maravilloso discernimiento y observación del Tathagata Dharmakaya realiza, todo al mismo tiempo, la ausencia de obstrucción entre los dharmas condicionados e incondicionados, la verdad absoluta y relativa, los aspectos y la esencia de la realidad, las funciones mentales de todos los seres sensibles, hasta la hierba, los árboles, las montañas y los ríos; por lo tanto, el Tathagata Mahavairocana también es llamado '**el Buda de la Luz Sin Obstáculos**'.

(5) *Mutaiko* (Luz Incomparable): La sabiduría del Tathagata Dharmakaya, de maravilloso discernimiento y observación, no puede explicarse en términos relativos, porque desde el principio no existe el engaño. La verdadera iluminación, que no puede explicarse en términos relativos, trasciende la

[20] *Myokanzatchi* corresponde a la sexta conciencia y está representada por Amida. Aquí se interpreta como perteneciente a Mahavairocana.

sabiduría de distinguir lo verdadero de lo falso; por eso, al Tathagata Mahavairocana también se lo llama '**el Buda de la Luz Incomparable**'.

(6) La sabiduría del Tathagata Dharmakaya de maravilloso discernimiento y observación ilumina brillantemente la oscuridad de la ignorancia en la conciencia de los seres sensibles y quema las impurezas de sus pasiones ciegas como un fuego ardiente; por eso, al Tathagata Mahavairocana también se le llama '**el Buda de la Luz del Rey Llameante**'.

(7) La luz de la maravillosa sabiduría del Tathagata Dharmakaya destruye la oscuridad de la ignorancia de los seres sensibles, revela el Palacio de la Iluminación en la Mente[21], y permite alcanzar, por primera vez, la dicha de la no producción original[22]; por lo tanto, el Tathagata Mahavairocana también es llamado '**el Buda de la Luz de la Alegría**'.

(8) La luz de la maravillosa sabiduría del Tathagata Dharmakaya discierne claramente el verdadero significado de la verdad absoluta y relativa e ilumina los dharmas condicionados e incondicionados; por lo tanto, al Tathagata Mahavairocana también se le llama '**el Buda de la Luz de la Sabiduría**'.

---

[21] 'Palacio' es una expresión simbólica de la Iluminación realizada en la naturaleza última de la propia mente.

[22] 'La no producción original', sct. *anutpattika-dharma-ksanti*, es la percepción de comprender la vacuidad de todos los dharmas.

(9) La sabiduría del maravilloso discernimiento del Tathagata Dharmakaya le permite morar en el disfrute de su propio Dharma eternamente sin cambio ni cesación; por eso, al Tathagata Mahavairocana también se le llama '**el Buda de la Luz Incesante**'.

(10) La sabiduría del maravilloso discernimiento del Tathagata Dharmakaya es inconcebible incluso para los Bodhisattvas de Igual a la Iluminación[23] y de la Décima Etapa; de ahí que también se le llame '**el Buda de la Luz Inconcebible**'.

(11) La sabiduría del maravilloso discernimiento del Tathagata Dharmakaya está más allá del alcance de la sabiduría de los seres ordinarios y de la de los sabios y eruditos, y no puede ser alabada adecuadamente por ellos; por eso, también se le llama '**el Buda de la Luz Más Allá de Toda Alabanza**'.

(12) La sabiduría del maravilloso discernimiento del Tathagata Dharmakaya no está originalmente contaminada por los objetos de las seis percepciones sensoriales[24]; por lo tanto, también se le llama '**el Buda de la Luz de la Pureza**'.

(13) La luz de la maravillosa sabiduría del Tathagata Dharmakaya está originalmente presente por siempre e ilumina en todas partes en todo momento, día y noche, sin

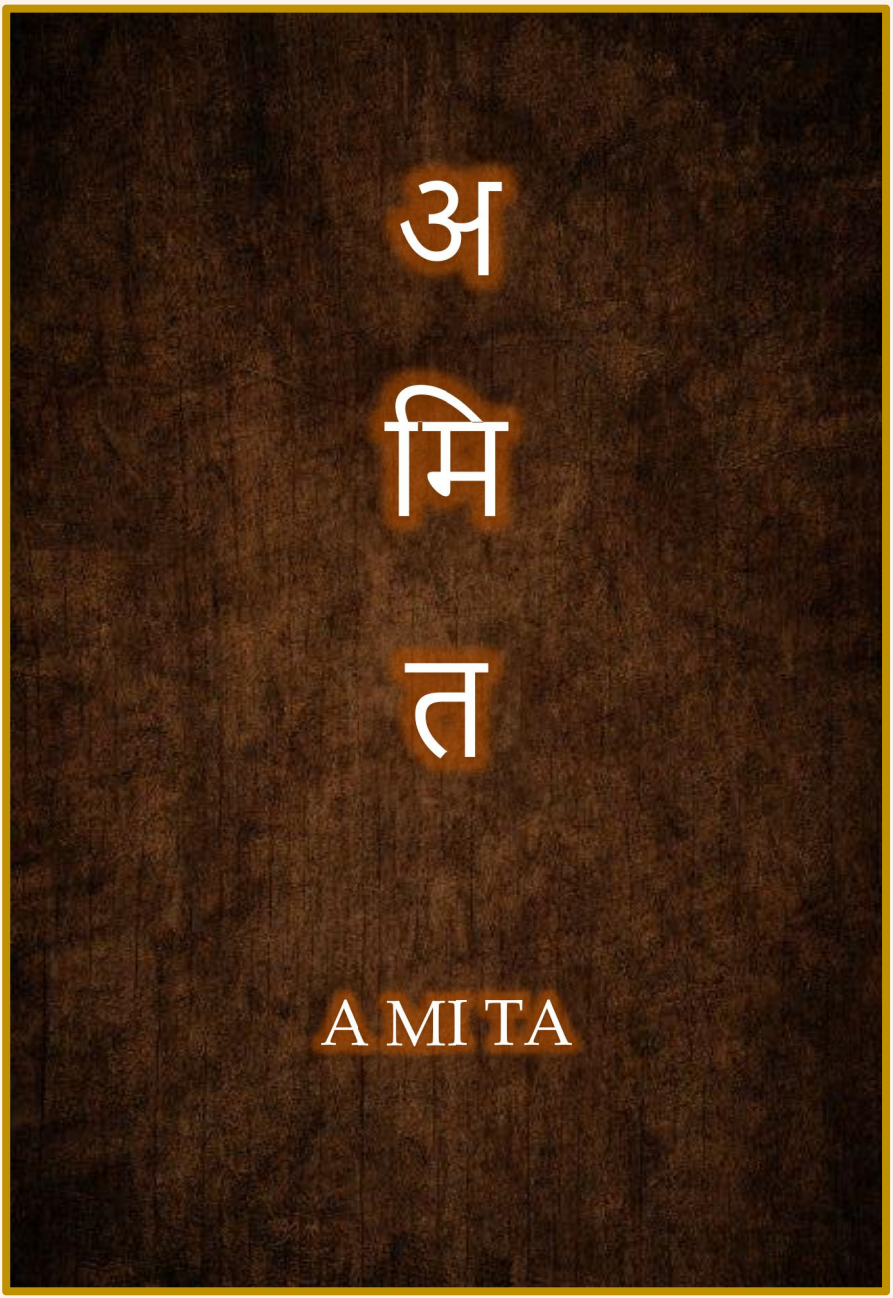
[23] 'Igual a la Iluminación' es la etapa más alta de un bodhisattva y corresponde a la etapa 51 de la carrera de 52 etapas.

[24] 'Los objetos de las seis percepciones sensoriales' son la forma, el sonido, el olor, el sabor, los objetos tangibles y los objetos de la mente.

importar el tiempo y el espacio; debido a que supera al sol y a la luna de este mundo, también se le llama '**el Buda de la Luz que Eclipsa al Sol y a la Luna**'.

De este modo, los nombres de todos los Budas y Bodhisattvas de los tres períodos a lo largo de las diez direcciones son diferentes nombres del gran Dharmakaya. Además, todos los Budas y Bodhisattvas de los tres períodos a lo largo de las diez direcciones son manifestaciones de las sabidurías discernidoras del Tathagata Mahavairocana. Además, las palabras y expresiones de todos los seres sensibles son, sin excepción, sus nombres místicos.

Aquellos que se engañan acerca de esto se llaman seres sensibles; a quien lo comprende se le llama sabiduría del Buda. Por esta razón, aquel que pronuncia las tres sílabas, **A**, **MI** y **DA**, verá extinguidas sus graves ofensas kármicas del pasado sin principio; aquel que es consciente de un Buda, Amida, alcanzará méritos y sabiduría infinitos. Así como una sola gema en la red de Indra refleja inmediatamente imágenes de innumerables gemas, el Buda único, Amida, dota instantáneamente de méritos intrínsecos ilimitados.


अ
मि
त
A MI TA

-3-
Explicación de las sílabas sánscritas

A continuación, explicaré el significado de las sílabas sánscritas.

(1) **A** significa el principio de no diferenciación y no producción original[25] de la Mente Única; **MI**[26] significa el principio de no diferenciación, ausencia de ego y ser universal de la Mente Única; **TA**[27] significa el principio de talidad y tranquilidad de todos los fenómenos impregnados por la Mente Única.

(2) **A** también significa la familia Buda[28], porque simboliza la unidad del principio de la realidad y la sabiduría trascendental, y representa la naturaleza esencial del reino del Dharma impregnado por la Mente Única. **MI** significa la

[25] La sílaba sánscrita "A" se interpreta aquí como "*ady-anutpada*" (no producción original).
[26] "MI" parece interpretarse aquí como "*mahatman*" (gran yo).
[27] "TA" representa "*tathata*" (la verdadera talidad).
[28] Las tres familias, Buda, Loto y Vajra, son las tres divisiones de los Budas y las divinidades en el *Sutra Mahavairocana*. El loto simboliza el principio supremo (ri) contenido en la mente Bodhi pura y libre de la contaminación de las pasiones ciegas; la sabiduría indestructible (chi) de la realización del principio supremo se compara con el Vajra; las dos virtudes perfectas de la Iluminación pertenecen a la familia de los Budas. Las tres sílabas que se utilizan para designarlas son respectivamente A, SA y VA.

familia Loto[29], porque la realidad última revelada por la sabiduría del maravilloso discernimiento y la observación, es decir, la vacuidad de los seres sensibles y los dharmas, es, como una flor de loto, originalmente libre de los objetos de las seis percepciones sensoriales. **TA** significa la familia Vajra[30], porque la maravillosa sabiduría del Tathagata es en sí misma indestructible y destruye todos las ilusiones, como enemigos.

(3) **A** también[31] significa el principio de vacuidad; la naturaleza esencial de la Mente Única está, desde el principio, libre de apariencias engañosas. **MI** significa el principio de temporalidad; todos los fenómenos impregnados por la Mente Única indiferenciada son existencias temporales como ilusiones. **TA** significa el principio del medio; todos los dharmas impregnados por la Mente Única indiferenciada están libres de los dos puntos de vista extremos y, por lo tanto, no pueden concebirse como teniendo formas fijas.

(4) **A** también significa el principio de existencia; la naturaleza esencial de la Mente Única es originalmente existente, no producida y sin extinción. **MI** significa el

[29] La familia Loto también se conoce como *Kannon-bu* (familia de Avalokiteshvara) y *Ho-bu* (familia del Dharma). En el Reino del Mandala del Almacén Matriz, los 36 sabios, encabezados por Avalokiteshvara, pertenecen a esta familia.

[30] La familia Vajra corresponde al *Kongoshu-in* (sección Vajrapani) del Reino del Mandala del Almacén Matriz que contiene 33 sabios, encabezados por Kongosatta (Vajrasattva).

[31] La teoría de que A, MI y TA representan la triple verdad del vacío, lo temporal y el medio fue propuesta por Genshin (942-1017) del monte Hiei; véase *Kanjin ryakuyosho* (*Eshin Sozu zenshu*, I, 277). Kakuban también dice en el *Gorin kuji hishaku* (*KDS*. I, 212): "El practicante del Camino Único de lo Incondicionado (es decir, aquel que sigue la enseñanza Tendai) contempla el vacío, lo temporal y el medio a través de la contemplación de A, MI y TA".

principio de vacuidad; todos los fenómenos impregnados por la Mente Única son en sí mismos inasibles. **TA** significa el principio de no vacuidad; todos los dharmas impregnados por la Mente Única han, desde su origen, poseído siempre los méritos del Dharmakaya.

(5) **A** también significa causa; los reinos de los Budas y los de los seres sensibles son causados respectivamente por la realización de la Mente Única y por la ignorancia de ella. **MI** significa práctica; al destruir el apego al yo y el apego a los dharmas, uno realiza la vacuidad del yo y de los dharmas, alcanzando así la Budeidad. **TA** significa Buda; la Mente Única indiferenciada expresa el principio de la realidad de la talidad y la sabiduría trascendental, que se encuentran entre las cualidades de la Budeidad.

El análisis anterior es la explicación de las sílabas sánscritas. Estas sílabas no tienen formas fijas en sus relaciones mutuas, así como (las imágenes reflejadas en) las gemas unidas a la red de Indra no pueden ser recogidas ni descartadas, porque la Mente Única indiferenciada es inasible. Lo anterior da los significados (de las sílabas). No hay sílaba aparte de su significado; no hay significado aparte de la sílaba. Es una engañosa visión de la discriminación aceptar una y descartar la otra, o viceversa.

Aborrecer este mundo Saha y buscar nacer en la Tierra de la Dicha Suprema, o detestar este cuerpo impuro y reverenciar el cuerpo del Buda, se denomina ignorancia y también

ilusión. Incluso en el mundo de la impureza, durante el período de decadencia, si uno continúa meditando en el reino del Dharma indiferenciado, ¿cómo podría uno no alcanzar el Camino Budista?

•

'

अ
मि
त
AMITA

Que puedan el mérito y la virtud resultantes
del Dharma aquí contenido,
de su traducción, lectura y difusión,
distribuirse por todas partes sin discriminación;
que podamos todos generar la Bodhichitta
y renacer de un Loto en Sukhavati,
la maravillosa Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y alcanzar el supremo y perfecto Despertar
para regresar a rescatar a todos lo seres
del oscuro y engañoso océano del samsara.

Namo Amita Buda

南无阿弥陀佛

CAMINO BLANCO

El Camino del Recuerdo del Buda

HTTPS://ELCAMINOBLANCO.WORDPRESS.COM/